

RECUPERACIÓN DEL LENGUAJE AUTÓCTONO DE LA POBLACIÓN DEL CARMEN DE NAZARETH

LOS VERRACOS DEL LENGUAJE

Investigadores:

**Jhon Jairo Flórez Aldana
Brayan Andrey Flórez Rodríguez
Vergara Botello Rosa Alejandra
Flórez Polentino Heidi Julieth
Flórez Flórez Ely Johanna
Aldana Ochoa Mayi Valentina
Melo Ochoa Dixon Iván
Sánchez Melgarejo Sergio Iván
Sandoval Valero Diomar Leonel
Posada Botello Sebastián Camilo
Ramírez Barragán Ana Elizabeth
Villamizar Ramírez Mariana Andrea
Rodríguez Gómez Maryury Andrea
Blanco Sánchez Karen Julieth
Ovalles Lizarazo Nubia Norelis
Ovalles Lizarazo Wuillian Arley**

Co investigador:

Jorge Abdón Contreras Arenas

RESUMEN

La ejecución de este proyecto involucro a diecisiete estudiantes investigadores y un docente Co investigador, cuyo propósito fue investigar sobre las palabras y expresiones autóctonas de las veredas pertenecientes al Corregimiento Carmen de Nazareth.

Inicialmente y posterior a la conformación del grupo y la elección del tema de investigación, se dispuso una semana para investigar y consultar sobre investigaciones afines a la de los verracos del lenguaje, también, el semillero aclaro conceptos de lengua, lenguaje, dialecto y habla.

Seguidamente se cumplió la primera salida de campo al casco urbano del Carmen de Nazareth, con un modelo de encuesta (ANEXO 1), aplicada casa a casa a los habitantes del corregimiento. En dicha encuesta se indagó a la gente sobre las palabras nativas usadas frecuentemente en la región, su definición, ¿de quién fue aprendida?, ¿con que frecuencia se usa? Y un ejemplo usándola en una frase.

Posteriormente, el grupo de investigación se reunió para organizar, clasificar y analizar la información recolectada. Los análisis hechos de la jornada fueron satisfactorios, tanto así, que se sugirió otra salida de campo a otro foco importante de concentración de habitantes de la región.

Los estudiantes semanas más adelante realizaron otra salida de campo a la vereda santa maría, sector importante y de caseríos próximos, y de fácil acceso para realizar la segunda salida de campo.

El análisis de la segunda salida campo está prevista para la primera semana académica de enero del 2016, cuyo objetivo es la elección del material para la culminación del proyecto.

INTRODUCCIÓN

En el marco de la investigación sobre las palabras y expresiones de las veredas del Carmen de Nazareth, el proyecto “recuperación del lenguaje autóctono de la población del Carmen de Nazareth” adelanta la tarea de recoger y analizar un corpus oral entre los hablantes de esta zona del norte de Santander.

En su libro sobre el español de América, John Lipski recopila datos lingüísticos y dialectales de diecinueve países americanos que tienen al español como lengua oficial. Entre estos dedica un capítulo al español que se habla en Colombia. En él describe el estado del arte de los estudios dialectales y sociolingüísticos de mayor trascendencia en cuanto a las variaciones dialectales que se dan en el país. Comienza aclarando que el español de Colombia es uno de los que presentan más contrastes y contradicciones en lo dialectal, razón por la cual los dialectólogos han hecho de él uno de los más estudiados de Hispanoamérica. El Instituto Caro y Cuervo, con el Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC), e investigadores como José Joaquín Montes, Luis Flórez, Germán de Granda y Barbara Lafford, entre otros, han asumido esta tarea. Lipski menciona que el habla “culto” de Bogotá y otras ciudades del interior goza del prestigio de ser una de las más puras de Hispanoamérica. Dicho prestigio se debe en gran parte a los estudios realizados por el Instituto Caro y Cuervo. Otra cosa que destaca con respecto al español de Colombia es la lengua criolla afrohispanica del Palenque de San Basilio, que despierta gran interés entre los lingüistas de todo el mundo.

En la presente reseña se trata de comprobar que la recopilación de datos de Lipski aporta información valiosa para los análisis comparativos del proyecto nuestro.

Antes de emprender la descripción dialectal del país, Lipski efectúa un recorrido histórico desde la llegada de los españoles al territorio colombiano examinando los acontecimientos sociopolíticos más trascendentales para la historia del país y su comportamiento lingüístico. Entre estos destaca la fundación de Santa Fe de Bogotá en 1538, resultado de la empresa colonizadora nacida en el Caribe; la conquista del sur de Colombia por Sebastián de Belalcázar; las explotaciones mineras en el Chocó, Antioquia y Popayán, lo que incentivó el tráfico de esclavos a esos lugares, y la declaración de la Nueva Granada como virreinato en 1718. Sostiene que estos hechos favorecieron el contacto continuo con el habla de la élite castellana y que su lejanía de los principales puertos aisló el habla de las tierras altas del país con respecto a los patrones atlántico-caribeños en desarrollo.

Entrando en lo lingüístico, Lipski asegura que no existe una clasificación universalmente aceptada de los dialectos del español de Colombia, pero que sí hay acuerdo sobre las divisiones más generales. Flórez (1964) presenta un total de siete zonas dialectales, definidas por los principales rasgos fonéticos y por isoglosas léxicas bastante tenues: costera (Atlántica y Pacífica), Antioquia, Nariño-Cauca, Tolima, Cundinamarca-Boyacá, Santander y llanera. Sin embargo, los colombianos no distinguimos más de tres o cuatro dialectos, y la selección entre tú, vos y usted supera en importancia al léxico y su clasificación dialectal.

Por otro lado, Montes (1982) divide dialectalmente al país en dos “superzonas”: interior y costera. Esta clasificación coincide con el reconocimiento general de los colombianos de las variedades del español del país. El principal criterio para dicha clasificación es la conservación o el debilitamiento de la /s/ final, además de la pronunciación de la /n/, la /l/ y la /r/ finales. Por su lado, la costa Pacífica —que incluye al Chocó y el occidente de Colombia hasta la frontera con Ecuador— comparte los rasgos generales de la reducción consonántica pero presenta peculiaridades en cuanto a la forma de la segunda persona y cuenta con un léxico sustancialmente diferente. Lipski anota que las tierras altas del centro, que se extienden desde la frontera con Venezuela hasta el Valle del Cauca, constituyen una importante zona, caracterizada la conservación de aspectos fonológicos y de un léxico de origen predominantemente español.

El de Nariño, al extremo suroccidental, presenta características diferentes a las del español del resto del país, debido al sustrato quechua que prevalece en el sur de Colombia. Pese a las diferencias sustanciales que existen entre las variedades del español colombiano, los oídos poco entrenados solo perciben la que hay entre el español de la costa y el “cachaco”, siendo el español de Bogotá el “modelo” que tratan de seguir por el resto de los colombianos.

Esta afirmación de Lipski, surgida como conclusión de los estudios dialectológicos del país, es importante rectificarla apuntando que en la actualidad dicha creencia se ha desdibujado al reconocer que buena parte de ese imaginario y de esa actitud lingüística se explica por la estrecha relación que hubo antaño entre el poder político y los estudiosos de la lengua —que en muchos casos, como en el de Miguel Antonio Caro, pertenecían a la clase dirigente—.

A partir de lo anterior, es indudable la viabilidad del proyecto del semillero de investigación “los verracos del lenguaje” pues, el dialecto y el léxico usado en el Carmen de Nazareth, es una variación del corpus oral de la región norte santandereana.

Los intereses más imperativos de esta investigación está por ejemplo, divulgar en todo el municipio salazareño y el departamento las riquezas dialécticas de nuestra región y también, motivar a otros, la investigación propia de su región con respecto al tema y así, resaltar la cultura e idiosincrasia de las culturas olvidadas o pocas conocidas.

CONFORMACIÓN DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN

El grupo de investigación “LOS VERRACOS DEL LENGUAJE” está conformado por 17 estudiantes de diferentes grados del Centro educativo Rural Filo Real del municipio de Salazar de las Palmas, liderados por un docente Co investigador. Escogidos de manera aleatoria entre todos los integrantes de la comunidad educativa. A continuación los nombres de cada uno de ellos.

APEELIDOS Y NOMBRES	GRADO	EDAD	CARGO EN EL SEMILLERO
Flórez Aldana Jhon Jairo	9°	16	Líder investigativo
Flórez Rodríguez Brayan Andrey	6°	13	Secretario investigador
Vergara Botello Rosa Alejandra	7°	13	Tesorera Investigadora
Flórez Polentino Heidi Julieth	6°	13	Logística Investigadora
Flórez Flórez Ely Johanna	8°	15	Estudiante Investigadora
Aldana Ochoa Mayi Valentina	5°	10	Estudiante Investigadora
Melo Ochoa Dixon Iván	7°	14	Estudiante Investigador
Sánchez Melgarejo Sergio Iván	4°	11	Estudiante Investigador
Sandoval Valero Diomar Leonel	8°	16	Estudiante Investigador
Posada Botello Sebastián Camilo	5°	13	Estudiante Investigador
Ramírez Barragán Ana Elizabeth	7°	14	Estudiante Investigadora
Villamizar Ramírez Mariana Andrea	5°	12	Estudiante Investigadora
Rodríguez Gómez Maryury Andrea	5°	13	Estudiante Investigadora
Blanco Sánchez Karen Julieth	4°	10	Estudiante Investigadora
Ovalles Lizarazo Nubia Norelis	4°	10	Estudiante Investigadora
Ovalles Lizarazo Wuillian Arley	2°	8	Estudiante Investigador
	1°	6	Estudiante Investigadora
Contreras Arenas Jorge Abdon	--	29	Docente Co investigador

FOTOGRAFÍA
LOS VERRACOS DEL LENGUAJE
“al rescate de nuestra identidad dialéctica”



LOGOTIPO



LA PREGUNTA COMO PUNTO DE PARTIDA

El objetivo principal del taller de la pregunta fue siempre conocer las inquietudes de los integrantes del grupo de investigación; tanto así que las expectativas de dicho taller fueron superadas, se activaron entre los estudiantes un ambiente de socialización en torno a todos los interrogantes expuestos por ellos. Es de resaltar los mecanismos de acuerdos que los mismos alumnos alcanzaron para llegar a la pregunta con la cual se iba a investigar.

Los estudiantes recordaron una actividad en clase, que consistía en arcaísmos usados en nuestra comunidad, se cuestionaron a tal punto de buscar maneras para llegar a conocer palabras y expresiones usadas en nuestro medio; las preguntas del taller giraron en torno al tema.

El taller se desarrolló en un entorno de respeto y fluidez, en la cual se destacó la participación de todos los estudiantes investigadores y el docente Co investigador como el moderador de la discusión. Algunos argumentos expuestos fueron:

1. la mayoría de las personas de nuestra vereda no conoce el verdadero significado de las palabras que usan
2. es importante documentar y dejar para el uso de la comunidad la investigación de palabras y expresiones de nuestra vereda
3. en la vereda filo real y sus alrededores se utilizan muchas palabras y expresiones que vale la pena investigarlas y publicarlas.

La pregunta que fue elegida como punto de partida para la investigación fue:

¿Cuáles son las palabras o expresiones más usadas en las veredas del Carmen de Nazareth?

EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

A lo largo de tiempo las palabras y expresiones usadas por los habitantes del Carmen de Nazaret muestran una gran riqueza cultural que no ha sido documentada, por tal motivo es interesante investigarla y registrarla en una obra que pueda ser utilizada por generaciones venideras.

Algunas de los hechos más significativos presentados por los estudiantes en el proceso de la investigación han sido las siguientes:

- el proceso se desarrolló a la velocidad entendible de los estudiantes, siempre con muchas incógnitas que al pasar el tiempo fueron respondidas.
- los alumnos planteaban preguntas muy interesantes pero mal formuladas, pero al ser asesoradas por el docente Co investigador fueron mejoradas y entendibles.
- los niños vivieron una experiencia totalmente distinta a las vividas anteriormente, aspecto que fue el más significativo para ello.

Otro de los elementos del problema de investigación fueron los debates para escoger los pasos a seguir (trayectoria de indagación).

Dificultad predominante para tomar la decisión de cuáles eran los puntos de avanzada en la trayectoria de indagación.

Encontrar espacios sin actividades académicas pues, hubo muchas actividades institucionales al tiempo que se desarrollaba la trayectoria de indagación.

La extensa deliberación que prolongo reuniones para la terminación de alguna etapa de la trayectoria de indagación.

TRAYECTORIA DE LA INDAGACIÓN

- **Conformación de los semilleros de investigación: Como** en el centro educativo se iban a desarrollar cuatro proyectos, los estudiantes se distribuyeron equitativamente por afinidad y por perfiles de docentes y estudiantes. Primero se eligieron los líderes y luego se conformaron los grupos o semilleros.
- **Taller la pregunta:** Se desarrolló mediante una lluvia de ideas en la cual los estudiantes proponían preguntas relacionadas con temas que les gustaría desarrollar.
- **Nombre del grupo de investigación y logotipo:** Se escogió democráticamente de los nombres que propusieron los estudiantes y de varios dibujos que hicieron los niños.
- **Descripción grafica de la trayectoria de indagación:** Los estudiantes propusieron ideas a través de dibujos
- **Buscar información :** Esta actividad que era fundamental para nuestro proyecto se realizó de tres formas diferentes:
 1. A través de tres salidas de campo a distintas vereda que conforman nuestro centro educativo, en la cual aplicamos una encuesta.
 2. Reuniones con los padre de familia: Cuando se realizaban reuniones de padres de familia en la institución los estudiantes del grupo, solicitaban espacios para pedir información.
 3. Los estudiantes en sus casas, con sus vecinos averiguaban información.

REFLEXIÓN Y ANALISIS DE LOS RESULTADOS

- El logro más importante fue que nuestros estudiantes investigaran y conocieran todo sobre la forma de hablar de la gente de la región y su importancia para preservar este dialecto. Lo cual nos dio la respuesta a la pregunta que dio origen a nuestro proyecto.
- Se desarrollaron todas las bitácoras, aunque con mucha dificultad por la falta de internet en la institución, lo cual nos hizo retrasar todo el proceso de investigación.
- Los estudiantes participaron activamente en la búsqueda de información, a través de los diferentes medios expuestos anteriormente, demostrando interés por la investigación realizada.
- No se realizó la trayectoria completa por falta de tiempo no se pudieron realizar algunas actividades. Teniendo en cuenta que los recursos asignados, llegaron demasiado tarde para comprar los materiales.
- Hicimos un aporte significativo al desarrollo de la investigación en el centro educativo rural Filo Real.

CONCLUSIONES

Gracias al proyecto conocimos la importancia de preservar el lenguaje de nuestra región, hicimos un aporte fundamental al desarrollo de la ciencia y la tecnología en nuestra institución, despertando en los estudiantes el interés por la investigación por medio de las TIC.

Logramos capacitar a un grupo de jóvenes en un tema tan importante para la comunidad y que cada día se ha ido perdiendo ese hermoso lenguaje de la región de Filo Real.

El uso de herramientas tecnológicas dentro de este proyecto de investigación es fundamental para fortalecer un aprendizaje significativo dentro del proceso de formación integral de nuestros niños y jóvenes, ya que les permite explorar el mundo virtual y tecnológico que es principio básico en la cultura escolar en nuestra actualidad.

Logramos vincular a gran parte de la comunidad educativa a un proyecto de interés general fomentando el sentido de pertenencia por las cosas buenas que poseemos.

Hicimos un aporte importante en la conservación del lenguaje y el acento a la comunidad.

BIBLIOGRAFIA

<http://vivianita524.blogspot.com.co/2010/05/principales-dialectos-de-colombia.html>

<http://www.importancia.org/lenguaje.php>

Murray Kevin, El lenguaje de los líderes, Panamericana, Edición 1/1/2015 No páginas: 463

AGRADECIMIENTOS

A Dios por sus grandes bendiciones y que nos protegiera en cada salida, al proyecto enjambre, por tener en cuenta a nuestra institución en estos programas de investigación tan importante, sus aporte económicos y a sus asesores aunque fueron muchos todos dieron grandes aportes para facilitar el proceso enseñanza aprendizaje en nuestros estudiantes.

A los padres de familia y comunidad en general que nos aportó todos sus conocimientos para enriquecer nuestra investigación y dieron permisos a sus hijos para que nos acompañaran en sus salidas de campo.

A los asesores que nos guiaron para llevar a feliz término este proyecto y su gran comprensión y disposición de tiempo ya que habeces ellos esperaban por largo tiempo para ser atendidos por nosotros porque sus visitas se cruzaban con nuestro horario laboral .

A los estudiantes por su participación activa en todas las actividades que se organizaron.

COPLA DEL IDIOMA

SI NO FUERA POR EL IDIOMA
NO NOS PODRIAMOS COMUNICAR
SERIAMOS COMO ANIMALITOS
Y SIN PODERNOS NI HABLAR

SIN PODERNOS NI HABLAR
CAUSA CONGOJA Y TRISTEZA
PERO CON ESTE IDIOMA
NO TENEMOS NINGUNA QUEJA

NO TENEMOS NINGUNA QUEJA
NOS PODEMOS COMUNICAR
Y PARA QUE TODO SEA MEJOR
APRENDAMOS A ESCUCHAR

APRENDAMOS A ESCUCHAR
Y TAMBIÉN A CONVERSAR
ESCRIBIR CON BUENA LETRA
ORTOGRAFÍA SIN IGUAL

ORTOGRAFÍA SIN IGUAL
SIN DECIR VULGARIDADES
PORQUE LAS MALAS PALABRAS
SON PURAS BESTIALIDADES

SON PURAS BESTIALIDADES
SE LO DIGO CON AFÁN
EMPLEA BIÉN EL IDIOMA
EN FAVOR DE LOS DEMÁS

EN FAVOR DE LOS DEMÁS
Y TU VIDA SERÁ ALEGRE
CON TODOS TE RELACIONAS
PERO A NINGUNO OFENDES